

I - D - 2

『コエーポロイ』

No.	Choephoroi	Line	Italie	English Translation, (L- S, H.W. Smyth)	和 訳
1	ainopater	315	[pater infelix] (ainos; dread dire)	unhappy father "O father, <u>unhappy father</u> , by what word or deed of mine can I succeed in wafting from afar to thee"	「おお父よ、 <u>惨めな父よ</u> 。」何を 言い、何をすればあなたにこの気 持ちを遠くから伝える事ができる のか？」
2	androdaiktos	860	[viros caedens] (daizo, to slay)	manslaying "the blood-stained edges of the blades that <u>lay men low</u> are utterly forevermore to destroy the house of Agamemnon,"	「血にまみれた <u>人を殺める刃</u> がア ガテムノーンの家を永遠に破滅の のままに置くのか」
3	androkmes	889	[viros interficiens] Su678, Eu.248, Eu.956 (kamno, to work, labor)	man-wearing "Someone give me ( <u>a man-wearing</u> ) battle-axe, and quick!"	「誰か、 <u>人を殺める斧</u> を速く持 て」
4	aoronyktos	34	[intempesta nocte editus] (aoros, <hora; untimely, unseasonable)	at midnight "at <u>dead of night</u> uttered a cry for terror from the inmost chamber"	「 <u>時ならぬ深夜</u> に恐怖の叫びが奥 部屋から上がった」
5.1	aprigdoplektos	425	[firmiter] Pe.1057, cf.1063 (aprigda=apriks; with closed teeth)	struck unceasingly "with clenched <u>blows rained thick and fast</u> one might have seen my stretched hands"	「その手を高く、もっと高く差し 伸べて、 <u>歯を食いしばって</u> 打ち据 える」 (異読)
5.2	aprikdoplektos	425	[continuo percutiens]	struck unceasingly	「その手を高く、もっと高く差し

		(apriks; fast, tight)	[aliter]	"with clenched <u>blows rained thick and fast</u> one might have seen my stretched hands"	伸べて、 <u>絶え間なく</u> 打ち下ろす (異読)
5.3	apriktoplēktos	425 [continuo percutiens] (apriks; fast, tight)	[aliter]	idem	同上
6	argyrosteres	1002 [argento spolians, rapax] (argyros, money; stereo; to rob)		robbing of silver, (bios a.) a robber's life "sort of thing a highwayman might get, who tricks strangers and <u>plies a robber's life</u> "	「旅人を騙したり、 <u>金を奪うこと</u> を生計の業となして」
7	artikollos	*580 [congruens, aptus] Se.373 (arti, just, exactly; kolla, glue) (met.) fitting well together, (art.symbainei) turns out exactly right,		opportune, close-glued, clinging close to; "keep watch of what passes within the house, so our plans may <u>fit together well</u> "	「万事が <u>いささかの手違いも無く</u> 運ぶように、家の中の様子を見張 って居てください」
8	autarkes	757 [instinctui indulgens] (arkeo, to suffice)		sufficient in oneself, having enough, independent "children's young inwards <u>work their own relief</u> "	「生まれたばかりの赤ん坊のお腹 は <u>勝手気ままに動くものだから</u> 」
9	autokopos	163 [qui ipso capulo tenentur] (kope; any handle, an oar, the hilt)		together with the hilt, up to the hilt "willing in close combats <u>his hilted brand</u> "	「柄まで貫く一本造りの刀身を振 りかざして」
10	autophortos	675 [suas sarcinas ferens, i.e. propria negotia curans]		bearing one's own baggage. "as I was on my way, <u>carrying my pack on</u>	「私が <u>自分の荷物を自分で担いで</u> アルゴスに向かっていますと」

		(autos, self; phero, bring, carry)	<u>business of my own</u> , to Argos"	
11	barydikos	936 [graviter ulciscens] (barys, heavy; dike, a judgement)	taking heavy vengeance "as unto Priam and his sons justice came at last <u>in crushing retribution</u> "	「正義の女神はプリアモスの一族 には <u>手厳しい懲らしめ</u> として現れ た」
12	bathyzonos	169 [profunde cinctus] Pe.155 (bathys, deep; zōnē, a belt, girdle)	deep-girded "whose can it be --- some man's or some <u>deep-girded</u> maid's (i.e. a lock)?"	「それとも <u>懐深く帯を締めた女の</u> 人のものでしょうか？」
13	bouthytos	261 [sacrificialis] Su.706 (bous, bull; thyō, to offer)	of or belonging to sacrifices, esp. of oxen "nor will it serve thy altars on days of <u>sacrifice of oxen.</u> "	「またこの王家の幹が枯れ果てる なら、 <u>雄牛の生贄を捧げる儀式の</u> 日にお仕えが出来ません」
14	brotostyges	51 [mortalibus invisus] (brotos, a mortal man; stygeo, to hate)	hated by men, or manhating "darkness, unilluminated of the sun and <u>loathed of men</u> "	「陽の光も届かず人々に <u>忌み嫌わ</u> <u>れる暗黒が</u> 、ご主人様たちの死に よって館を覆い隠します」
15	byssosphron	651 [in occulto meditans] (byssos;the depth of the sea, the bottom) (phren;the heart or mind)	deep-thinking "and the famed and <u>deep-brooding</u> Spirit of Vengeance,"	「 <u>胸奥に謀を企む</u> 高名なエリニュ スは、昔流された血をいつの日に か償わせようとしている」
16	chalkelatos	290 [ex aere ductus, aeneus] (chalkos, copper; elauno, to drive,	of beaten brass "so that his body marred by the <u>brazen</u>	「そして彼は <u>青銅を鍛えた鞭</u> で身 体を苛まれながら都から追放され

17	chamaipetes	964	[humi prostratus] Ag.920, (chamai, on the ground; pipto, to fall)	scourage"  falling to the ground, prostrate "Arise ye halls! Too long a while have ye <u>lain prostrate on the ground</u> "	る」  「館よ立ち上がりなさい。あなた はあまりにも長い間 <u>大地に倒れ</u> <u>伏</u> していました。」
18	cheironaxia	*761	[manuum opera, ministerium] Pr.45 (cheironaks)=(anaks ton cheiron) one who is master of his hands, i.e. a craftsman, artisan, mechanic	handicraft, " 'T was I who, with these <u>two handicrafts</u> , received Orestes at his father's hands"	「私はこのような人に倍する <u>巧み</u> <u>な手の働き</u> で、オレステース様を お父様からお預かりしました」
19	cheromyes	73	[qui manus polluit] (cheir, hand; mysos defilement)	defiling the hand "So, albeit all streams flow in one current to cleanse the blood from <u>a polluted hand</u> "	「殺人で <u>手を穢した者</u> を浄める道 は虚しく延びている(存在しない) 」
20	chryseodmetos	617	[exauro consertus] (chrysos, gold; demo, to build)	built or formed of gold "Cretan necklace <u>forged of gold</u> , she reft Nissus of his immortal hair."	「クレタの <u>黄金造り</u> の首飾りによ って彼女はミーノースの奸計に従 い、ニーゾースの不死の髪 <small>の房毛</small> を切り取った」
21	deimatostages	*842	[terrore abundans] (stazo;drop,drip) [legendum, haimatostages]	reeking with horror "To lay this too upon the house would prove <u>a fearful burthen</u> when it is still festering and galled by the wound inflicted	「こういう便りをもたらすことは、 以前の殺人による咬傷が化膿して <u>呻吟</u> している家にとっては <u>恐怖</u> が <u>滴</u> るような苦痛だ」

22	dikephoros	120	[ultum, vindex] Ag.525,Ag.1577	by a former murder" bringing justice, avenging, Zeus "As judge or <u>as avenger</u> , meanst thou?"	「裁き手が復讐者かどちらをあなた は言っているのですか？」
23	dipais	334	[1. duorum filiorum parens] Su.315 [2. a duobus liberis cantatus] Ch.334	(a dirge chanted by) one's two children "Lo, 'tis <u>thy children twain</u> that bewail thee in a dirge o'er thy tomb"	「二人の子供がお墓の前であな たに哀歌を嘆き歌います。」
24	diphrontis	196	[dubitans] (phrontis, thought, care, attention)	divided in mind, distraught "it had a kindly voice so that I were not tossed by my <u>distracted thoughts</u> "	「これが優しい声をした使者の ように振る舞ってくれたなら、心 が二つに分かれて迷い悩むことも なかろうに」
25	doliophron	947	[dolosus] (dolos, crafty; phren, mind)	crafty of mind "And he hath come whose part is the <u>crafty</u> vengeance of stealthy attack"	「また現れたのは秘密の戦いを 司る、 <u>欺きの企む心に</u> 長けた懲罰 の女神」
26	doritmetos	347	[hasta perfixus] (temno, to cut, wound)	pierced by the spear "would that--thou hadst been slain, <u>gashed</u> <u>by some Lycian spear</u> "	「たとえリュキアの名ある勇士 の <u>槍に貫かれた</u> としても」
27	doryksenos	*562	[socius idemque hospes] (dory, a spear; ksenos, a guest-friend, the host)	a spear-friend, a firm friend, "and with me Pylades, whom ye see here,	「この人の名はピュラデース、 我が家との誼は古く、 <u>槍の盟友</u> の

28	doryksenos	914 [socius idemque hospes] (dory-;ksenos,a guest-friend, the host)	as <u>guest and ally</u> of the house," a spear-friend, a firm friend "Nay, surely I cast thee not out in sending thee to the house of <u>an ally</u> ."	一族」 「どうして放り込んだなどと！昔の戦の友のもとにお預けしたのに！」
29	dorysthenēs	159 [hasta valens] (dory-; sthenos, strength, might)	mighty with the spear "Oh for a man <u>mighty with the spear</u> to deliver the house"	「願わくば、 <u>槍の剛の者が</u> 、いづこよりか現れて、この家に救いをもたらしますように！」
30	doryphoros	769 [hastatus]	spear-bearing, a spearman "She bids him come with his retinue of <u>spearmen</u> "	「 <u>槍を携える従者を連れて来る</u> ようにと言われたか」
31	dourikmēs	365 [hasta caesus] (dorikanes, kanein<kaino, to kill, slay)	slain by the spear "Nay,—would that thou had thy grave beside Scamander's stream among the other folk that <u>perished by the spear</u> ."	「 <u>槍の鏑になり果てた兵士の群</u> に重なり合って、スカマンドロスの流れのほとりで土に成れば良いなどと！」
32	dyskatapaustos	470 [qui vix sedari potest] (katapauo, to stop, keep in check)	hard to check, restless "Ah, the <u>staunchless</u> pain!"	「おお、 <u>止めようもなく続く責め</u> 苦」
33	epassyterotribēs	426 [deinceps inflictus, ingeminatus] (epassyteros, one after another; tribo,	following close one upon another "clenched blows <u>rained thick and fast</u> one	「その手を高く差し伸べて <u>休む</u> ことなく打ち下ろす」

			to rub)	might have seen my outstretched hands"	
34	euprosopokoites	969	[koite, <keimai] (euprosōpos) (euprosōpoi keitai, Ch.969) [laetum vultum ostendens, met.]	lying so as to present a fair face "The dice of fortune shall change as they fall and lie <u>faces full fair to behold</u> "	「その時は麗しく美しき顔を向 ける仕合わせが再び訪れよう」
35	gapotos	97	[terrae bibendus] (ga, the earth; potos, drunk)	to be drunk up by Earth, of libations "or, in silence and dishonour, even as my father perished, shall I pour them out <u>for the earth to drink</u> , and retrace my steps"	「父が亡くなった時のように、黙 って礼を欠いたまま灌典をした ら、 <u>大地がそれを飲み干すま</u> まに して立ち去りましょうか」
36	gapotos	164	[terrae bibendus] idem	"My father hath by now received the libations which the earth hath quaffed."	「これで <u>大地が飲み干す</u> 灌ぎの 水は父の許に届いたはず」
37	gynaikoboulos	626	[a muliere excogitatus]	devised by a woman "an abomination to the house, and the plots <u>devised by a wife's cunning against her warrior lord</u> "	「これ程に家にとっては呪わし く目を背けたくなるような <u>女が企 む謀略が、</u> 武道の誉れ高い夫に仕 掛けられたということは」
38	heniostropheo	1022	[habenas moderari, curru vehi] (henia, the reins; strepho, to turn, twist)	to guide by reins, "Methinks I am <u>a charioteer driving my team far outside the course</u> "	「私はまるで馬車の手綱を執り <u>ながら、</u> 走るべき道を外へ外へと 逸れて行くようなのだ。」
39	homaulia	598	[convictus coniunctio]	a dwelling together	「 <u>共に住まう</u> 番いの者を邪悪にも



		(aule, the court)	"Inordinate passion, over-mastering the female, gains fatal victory over <u>the wedded unions</u> of brutes and men alike,"	打ち砕くのは、女に力を与える道ならぬ恋の狂おしい想い、獣でも人間の場合でも」
40	homēgyris	10 [coetus] (agyris; Aeol. form of agora, gathering, crowd)	an assembly, company same plumage; Met.of like feather, "What may be this <u>throng of</u> women that wends its way hither marked by their sable weeds,"	「一群の <u>共に集う</u> 女たち、黒々とした衣の影を引いているのは何者か」
41	homopteros	174 [1.easdem pennas habens, cognatus] [2.similis] Ch.174 [3.parem remorum numerum habens]	closely resembling "And further, to look upon, 'tis very <u>like</u> ---,"	「しかもよく見れば、これは全く <u>同じ色の鳥の羽</u> (房毛)」
42	homosporos	242 [eadem stirpe satus, consanguineus] [Subst.soror, Ch.242; frater, Se.934] (speiro, to sow seed)	sown together, sprung from the same race, kindred; a sister "and the love I bore <u>my sister</u> , victim of a pitiless sacrifice,"	「あの酷い生け贄に捧げられた <u>血筋を共にする</u> (姉イーピゲネイア)」
43	hysteropoinos	383 [sero puniens] Ag.58 (hysteros later; poine, penalty)	avenging after the act, late-avenging "O Zeus, who dost send up from the world below, --- their <u>retribution long-deferred</u> "	「ゼウスよ、ゼウス！どうか地下より遣わし給え、 <u>遅れて罰を与える破滅の女神を</u> 」
44	ichnoskopo	27 [vestiga contemplari] (ichnos, a track, footstep; skopeo, to look at)	to examine the track "and when thou wast <u>scanning the footprint</u> of my tracks,"	「私が残した足跡の中に立ち <u>歩幅を調べて見た</u> ときには」

45	ksiphephoros	584	[ensiger] (ksiphos, sword)	sword in hand "and direct for me aright the conflict <u>of the sword</u> "	「 <u>剣を携えての争いを見守り</u> たまうように私は呼ばわる」
46	ksiphodeletos	729	[gladio perimens] (ks. thanatos, death by sword)	slain by sword "even he that worketh in stealth -- to direct this encounter of <u>the deadly sword</u> "	「冥府のヘルメース、暗闇の神も <u>剣による果たし合いを見守り</u> 給う。」
47	kynophron	621	[impudens] (kyon, a dog, bitch; phren, mind)	dog-minded, shameless "as he drew his breath in unsuspecting sleep -- <u>dog-hearted</u> that she was."	「何も知らず寝息を立てる父親の頭から、 <u>犬のような心の</u> （恥知らずの娘は）」
48	linophthoros	27	[vestem scindens] (linon, linen; phtheiro, to ruin, destroy)	linen-wasting "To the tune of grievous blows the rending sounded as they made <u>havock of my vesture of woven linen</u> "	「身に着けた麻の衣を引き裂けば、 <u>悲しみが音高く砕け散り</u> 」
49	lipsouria	756	[desiderium mingendi] (liptomai, to be eager for; ouron, urine)	desire of making water, natural needs, "Whether it be that hunger moves it, or thirst belike, or <u>call of need</u> ."	「お腹が空いても、喉が渴いても、 <u>尿意を催しても</u> （物が言えない幼児だから）」
50	loutrodaiktos	1071	[in labro trucidatus] (loutron, a bath; daizo, to slay)	slain in the bath "Next the fate of a man, a king, when <u>murdered in bath,</u>	「 <u>浴室で討たれて</u> 、アカイアの軍勢を統べる戦の王は事切れた。」

51	mēchanorrapheō	221	[dolum nectere] (mechane, devices; rhapto, contrive)	perished the war-lord of the Achaeans."  to form crafty plans " 'Tis then against myself that I am <u>devising plots</u> "	「我と我が身に奸計を企んで何の 役に立ちましょうか」
52	mega (lo) sthenēs	269	[potens] Se.70,977,989, Eu.61 (megas, big, great; sthenos, strength, might)	exceeding strong "Of a surety the <u>mighty</u> oracle of Loxias will not abandon me."	「剛勇比類無きアポローンのお告 げがどうして仇になるだろうか」
53	melanchimos	11	[ater] Pe.301,Su.719,745,Ch.11,Fr.116 (melas,-chimos, as dys-chimos, <cheima,cold,winter-weather, L.hiems)	lack,dark "What may be this throng of women that wends its way hither marked by their <u>sable weeds</u> ?"	「一群の寄り添う女たち、 <u>暗鬱な</u> <u>衣の影</u> を引いているのは何者か」
54	mesomphalos	1036	[in media terra situs] Ch.1036, Se.747, Ag.1056 (mesos, middle; omphalos, the navel)	in mid-avel, central, of Apollo's shrine at Delphi "I go as suppliant to <u>earth's central seat</u> , Loxias' demese,"	「行く先は <u>大地の中心</u> 、臍石のお 社、アポローンの御座所」
55	moirokrantos	611	[fato constitutus] Eu.392,Ch.612 (moira, fate, destiny; krainō, to reign)	ordained by destiny "which kept pace with him throughout his life unto the day <u>foredoomed of fate</u> "	「 <u>運命の女神が定めた</u> その日まで の生涯の長さを示すその松明を」
56	monostibēs	768	[solus incedens] (monos, alone; steibō, to tread on)	walking alone, "with his guards or, maybe, <u>unattended</u> "	「戦支度の者を連れて、それとも <u>一人で来る</u> ように言われたか？」

57	nauarchos	723 [navium dux] Pe.363 (naus, a ship; archos, a chief, leader)	the commander of a fleet, an admiral "O hallowed earth, and hallowed high-raised barrow that liest now upon the royal form of <u>the commander of the fleet!</u> "	「おお蔽かな大地の女神よ、またこの盛り土の女神よ、あなたの胸にはあの船の長、あの王の亡骸が抱かれています。」
58	neangeltos	736 [recens nuntiatus] (neos, new; angello, to announce)	newly or lately told "as man from man, these tidings that <u>have just arrived</u> "	「男が男の口から直に、今し方の伝言の筋をここに来てお聞き取り願いたいとか」
59	neogenes	530 [recens natus] (neos, new; gignomai, to be born)	new-born "What food did it crave, <u>the new-born</u> , noxious thing?"	「どんな餌を欲しがったのだろうか、 <u>生まれたばかりの蛇の子は?</u> 」
60	neokras	344 [recens mixtus] Fr.323 (neos, new; kerannymi, to mix, blend)	newly mixed "a song of triumph within the royal halls shall welcome back a <u>reunited</u> friend."	「王宮の建物に響く賛歌が <u>新たに</u> 加えられた友を喜び迎えるでしょう。」
61	neotomos	25 [recens sectus] (neos, new; temno, to cut, wound)	fresh cut or ploughed "My cheek is marked with bloody gashes where my nails have <u>cut fresh</u> furrows,"	「この通り、頬は爪を刃として <u>新たに</u> 拓かれたばかりの血の畦が紅いの筋を浮かべて」
62	nikephoros	148 [victoriam tribuens] Eu.477,777, (nike, victory; phero, to bring)	bringing victory "by favour of the gods and Earth and	「神々と大地と勝利をもたらす正義のご加護によって、」

63	nyktoplanktos	*524	[noctu agitans] Ag.330, Ch.524,751 (nyx, night; planktos, wandering)	Justice <u>crowned with victory</u> " making to wander by night, rousing from bed, "It was because she was shaken of heart by reason of dreams and <u>wandering terror of the night</u> "	「夢をご覧になり、夜にさまよう恐怖のあまり気が動転なさって」
64	nyktoplanktos	751	[noctu agitans] idem	making to wander by night, rousing from bed; (n. eunē) a restless, uneasy bed, "When his loud and urgent cries <u>broke my rest</u> "	「夜中でも癪高く、ああしろこうしろとおっしゃるから、」
65	oksycheir	23	[violento manuum motu editus] (oksys, sharp, keen; cheir, hand)	quick with the hands, quick to strike "libations to the accompaniment of blows <u>dealt swift and sharp by my hands</u> "	「素早い手の動きで頭を打ちながら灌ぎをなす者」
66	oksypeukes	640	[praeacutus] (oksys, sharp; peukē, the pine, 'the needle tree')	sharp-pointed "But the <u>keen and bitter sword</u> is nigh the breast and driveth home its blow at the bidding of Justice."	「肺の近くにずっぷりと鋭い切っ先の剣が正義の名において突き立てられる」
67	oneiromantis	32	[somniaorum interpretes] (oneiros, a dream; mantis, a seer, prophet)	an interpreter of dreams "the inspiring power who <u>divines</u> for the house <u>in dreams</u> "	「館の夢占い師が」

68	omophrōn	421	[fera indole praeditus, ferus] (omos, savage, fierce, cruel; phren, mind) Se.730,Pe.911	savage-minded, savage "like a wolf of <u>savage heart</u> "	「 <u>荒々しい心をした狼のように</u> 」
69	opisthopous	713	[pedisequus] Se.83? (opisthen, behind; pous, foot)	walking behind, following, attendant "his <u>attendants</u> here and fellow-traveller"	「 <u>後ろに付き従う旅の伴の方も</u> 」
70	orthothrix	32	[comas arrigens] (orthos, straight; thrix, hair)	with hair up-standing "for with thrilling voice that <u>set each hair on</u> <u>end</u> "	「 <u>髪の毛も逆立つような鋭い叫び</u> 声が」
71	ouranouchos	960	[caelum regens] (ouranos, the heaven; echo, to have )	holding heaven, "It is right to reverence <u>the rule of Heaven.</u> "	「 <u>天を支配する権威を崇めること</u> こそふさわしい」
72	ouriostates	821	[deis faventibus (feliciter) institutus] (ourios, with a fair wind; statos, standing, placed)	steady and prosperous, with a fair wind "we shall sing a song of the deliverance of the house, the song that women raise when <u>the wind sits fair</u> "	「その時にこそ館の輝かしい解放 を言祝ぐ女たちの <u>風向きも良い歌</u> の調べを歌い上げましょう。」
73	paidoboros	1068	[liberos devorans] (pais, a child; bibrosko, to eat)	child-eating "First, at the beginning, came the cruel woes of <u>children slain for food</u> "	「 <u>子供を食う惨めな苦しみがまず</u> 最初に始まった。」

74	paidolymas	604	[filium perdens] (pais, a child; lyme, maltreatment, maiming)	destroying children "the device of a lighted brand, planned by Thestius' heartless daughter who <u>wrought</u> <u>the ruin of her own child</u> "	「テストィオスのひどい娘が子供 を滅ぼそうとして企てた薪を燃や す謀りごと」
75	palimpoinos	793	[remuneratio] (palin, back, again; poine, requital, penalty)	retributive; n.pl. retribution, repayment "gladly will he pay thee with <u>recompense</u> twofold and threefold."	「彼を高く登らせれば、 <u>返礼</u> を二 倍三倍にして差し上げる気でいま すから」
76	palintonos	161	[retro flexus] (palin, back; teino to stretch)	back-stretched, back-bending (of the bow) "brandishing in the fray the Scythian <u>rebounding bow</u> "	「アレースはスキュティアの <u>反り</u> <u>返った弓</u> を手にして混戦の中に矢 を放ち」
77	panarkes	69	[ad omnia sufficiens, omnipotens; prorsus sufficiens, ingens ?] (pas, all; arkeo, to suffice)	all-sufficing "Calamity, racking his soul, distracts the guilty man so that he is steeped in misery <u>utter and complete.</u> "	「大いなる苦しみを伴う破滅はそ の咎人が病ですっかり満たされる まで逐い詰める。」
78	panathlios	428	[miserrimus] Ch.428,695,Se.969; (pas, all; athlios, struggling, wretched)	all-wretched "till my battered and <u>wretched</u> head resounded with the stroke"	「私の <u>惨め極まる頭</u> は音を響かせ た。」
79	panathlios	695	[miserrimus] idem	all-wretched "and strippest me of those I love, <u>all</u>	「親しい者たちを奪い取るこの <u>惨</u> <u>め極まる私</u> から」

80	pandikos	241	[omnino dignus, dignissimus] Su.776, (pas, all; dike, justice right)	<u>unhappy</u> that I am." most justly "she (mother) whom I <u>most rightly</u> hate"	「母は憎まれても <u>全く当然な人</u> 」
81	pandikos	681	[1.merito,ut par est] Ch.241 [2.probe, prorsus] Ch.681,Eu.804, Se.171,670,Su.418, idem	most justly "bear in mind my message <u>most sacredly</u> and say to his parents 'Orestes is dead'"	「彼の両親に忘れずに <u>正確無比に</u> 伝えてくれ、オレステースは死ん でしまったと」
82	pandokos	662	[omnes recipiens] Se.860 (dechomai, to receive), (domoi, Aes.)	all-receiving, common to all; "and it is time for wayfarer to drop anchor in some house <u>of common entertainment</u> "	「誰でも受け入れてくれる家に旅 人が錨を降ろすべき時」
83	pankakos	740	[prorsus misere] Pe.282,Se.552 (pas, all; kakos, bad, evil)	utterly bad, all-unlucky, most noxious, most evil or wicked "but for this house, the news so plainly told by the strangers spells <u>utter ruin</u> "	「しかしこの家にとっては <u>不幸極</u> <u>まりない報せ</u> 」
84	pankleria	486	[tota hereditas (possesio)] (pas, all; kleros, a lot, a piece of land)	a complete inheritance "of <u>the fulness of my inheritance</u> from my father's house at my bridal I will offer libations unto thee;"	「私もまた父の家から出る時の <u>完</u> <u>全な遺産</u> から私の婚資を取り除け てそれを灌ぎ代に致しましょう。」
85	pankoinos	458	[omnibus communis]	common to all	「私たちの仲間も <u>皆の声を合わせ</u>



		(pās, all; koinos, common)	"And <u>all our company</u> blend our voices in echoing the prayer."	て祈ります。」
86	panoimoi	875 (pās all; oimoi, ah me! woe's me! )	oh utter woe! "Woe's me, oh <u>utter woe!</u> "	「ああ、酷い、 <u>惨めさは限りもな い!</u> 」
87	panoizys	49 [prorsus aerumnosus] (pās, all; oizys, woe, misery, distress)	all-unhappy "Ah, hearth of <u>utter grief!</u> "	「 <u>惨めさ極まりなき炉端よ!</u> 」
88	panolethros	934 [1.prorsus perditus] Eu.552,Ag.535,Ch.934,Se.71,Se.934, [2.prorsus perdens] Su.414,Pe.562, (olethros, ruin, destruction)	utterly ruined, utterly destroyed, all-ruinous "the eye of the house should not <u>perish utterly</u> "	「家の眼にも等しい方が <u>すっかり 滅び去ってはなりません。</u> 」
89	panourgos	384 [sceleratus] (pās, all; ergon, work, end)	ready to do anything wicked, knavish, villanous "upon the reckless and <u>wicked deeds</u> wrought by the hands of men"	「無軌道で <u>極悪非道な人間</u> のもの 手によって為された禍」
90	panteles	560 [1. perfectus, plenus] Ch.560 (pās, all; teles, result, end)	all-complete, absolute, complete, entire "In the guise of an alien, thereto <u>full-equipped,</u> "	「旅人の装いで <u>完全無欠な支度</u> を 整えて」
91	panteles	965 [2. omnia ad finem perducens] idem Ch.965, Se.116, [3.ratus] idem Su.601	all-accomplishing "But soon shall <u>all-accomplishing</u> Time pass the portals of the house,"	「間もなく <u>全てを成就なさる</u> 時の 神が館の前を通り過ぎられるでし ょう。」

92	pantolmos	430	[omnia audens, insolens] (tolma, courage, boldness, daring)	all-daring, shameless "Out upon thee, cruel, <u>all-daring</u> mother!"	「ああ、 <u>厚顔無恥な母よ</u> 」
93	pantolmos	597	idem Se.671,Ch.430,597,	all-daring, shameless "Who can tell of the <u>reckless</u> passion of women?"	「 <u>恐れ憚りを知らぬ女たちの大胆不敵な愛欲を</u> 、人間の禍いに相伴うものを誰が知るだろうか」
94	patroktoneo	909	[(alterius) patrem occidere] (pater, a father; kteino, to kill slay)	to murder one's father " <u>Slay my father</u> and then make thy home with me?"	「 <u>父を殺しておいて私と共に暮らす積もりなのですか?</u> 」
95	patroktonos	974	[qui (alterius) patrem occidit] idem	murdering one's father, parricidal "Now at last I am present to make lament for his, as I address this web that <u>wrought my father's death;</u> "	「 <u>父を殺したこの織物を指し示しながら今ここで嘆きの声を挙げる</u> 」
96	patroktonos	1015	[qui (alterius) patrem occidit] idem	murdering one's father, parricidal "polluted <u>murderess of my father</u> , and a thing loathed of Heaven."	「(母は) <u>父を殺して穢れた者そして神々に憎まれた者</u> 」
97	patroktonos	1028	[qui (alterius) patrem occidit] idem	"who <u>slew my sire</u> and made plunder of my house!"	「この国を抑圧して我が <u>父を殺し家を横領したこの二人を見るが良い。</u> 」

98	patrosterēs	253	[patre orbatus] (pater, father; stereomai, to be deprived, lack, want)	reft of father "children <u>bereft of their father</u> , outcasts both alike from our home."	「あなたがお覧になっているのは <u>父を喪った子供</u> 、共に家から追い 出された寄る辺なき者」
99	pedobamōn	591	[humi incedens] (pedon, the ground; bainō, to walk)	earth-walking "and winged things and <u>things that walk the earth</u> can also tell of the stormy wrath of whirl winds"	「翼あるものもまた <u>大地を歩むも</u> <u>のも速やかな嵐の怒りを語る</u> だろ う」
100	peisibrotos	362	[hominibus persuadens, populum regens] (of a king's scepter) (peitho, to persuade; brotos, a mortal man)	persuading or controlling mortals "who by their power allot the doom of death and wield the staff <u>that all obey</u> "	「運命の割り当てた定めが棍棒を 揮う手で <u>人間を従わせる</u> 」
101	phaiochiton	1049	[pulla veste indutus] (phaios, dusky, dun, gray; chiton, a coat, covering)	dark-robed, "see them yonder like Gorgons, <u>stoled in</u> <u>sable garb, entwined with swarming snakes</u> "	「あれはまるでゴルゴーンのよう だ、 <u>黒い衣を着てびっしりと身に</u> <u>蛇をまといつかせている</u> 」
102	phasganourgos	647	[enses procudens] (phasganon, sword; ergō, to do work)	forging swords "Destiny fashioneth her arms and <u>forgeth her</u> <u>sword</u> betimes"	「 <u>剣を鍛える運命は疾うに仕事を</u> <u>進めているのだ</u> 」
103	philospondos	292	[abunde libatus] (phileo, to love;	used in drink-offerings "for an offender such as this 'tis not allowed	「そのような者には宴席に加わる ことも <u>灌典を楽しむ</u> ことも許され

		sponde, a drink-offering)	to have part either in the festal bowl or <u>in</u> <u>ず</u> <u>the genial draught</u> "	
104	pi <sup>̄</sup> sserēs	268 [piceus] (pissa, pitch)	of pitch, pitchy "May I some day behold them dead amidst <u>the pitchy ooze</u> of flame"	「いつの日にか彼らが <u>瀝青</u> の炎に 包まれて死んでいく様を眺めたい ものだ」
105	ploutogathēs	801 [divitiis laetus, dives] (ploutos, wealth; gētheō, to rejoice)	rejoicing in riches, wealthy "ye who within the house in the inner chamber that <u>exulteth in wealth</u> , hear me, ye gods, that feel with us"	「館の中で豪華な部屋に住まい心 を共になさる神々よ、聴き給え」
106	podendytos	998 [usque ad pedes involvens] (pous, foot; endyō, to put on)	drawn over the feet "A trap for a wild beast? Or a covering for a corpse in his bier, <u>wrapt round his feet</u> ?"	「野獣を捕らえる罠か、それとも 死体を <u>足首まで包む</u> 衣か？」
106	podokēs	576 [verox, rapidus] Se.623,Ch.576,Fr.22 (pous, foot; okys, swift)	swift-footed, of Achilles; swift, quick "ere ever he can say 'Of what land is the stranger?' with my <u>swift sword</u> I'll spit him"	「『客人はどこからお越しか』と 奴が言うより先に <u>足取りも速い</u> 剣 で抜き打ちにしてやろう」
107	polemarchos	1072 [dux belli] Ch.1072, Se.828 (polemos, a war; archos, a leader, chief)	a leader, chieftain "a king, when, murdered in a bath, perished <u>the war-lord of the Achaeans</u> "	「アカイア人の <u>将たる者</u> を浴槽の 死が滅ぼした」

108	polissonomos	864	[1.urbem regens] Ch.864 [2.civitatem incolens, civilis] Pe.853 (polis, a city; nemo, manage)	managing or ruling a city "Orestes shall win both <u>the sway over his realm</u> and the rich possessions of his fathers"	「彼は都を治める支配権を、大きな財産を得るだろう」
109	polykrates	406	[praepotens] (polys, many, much; kratos, strength, might)	very mighty "ye sovereign powers of the world below, behold, ye <u>puissant</u> Curses of the slain"	「地下の主たちよ、死者たちの力強き呪いよ、見そなわし給え」
110	polydakrys	449	[lacrimosus] Ch.449, Pe.938 (polys, much; dakrys, a tear)	much-wept tearful; much weeping "as in my concealment I poured forth my lament <u>on plenteour weeping</u> "	「私は隠れて悲嘆の涙を大いに流しました」
111	polydakrytos	333	[multum deflendus, lamentabilis] (Se.968,) Ch.333, idem	much-wept or lamented, lamentable, tearful "Hear then, O father, as in turn we mourn <u>with plenteous tears</u> "	「さあお聞き下さい、お父様、代わる代わる嘆く涙多き悲しみを」
112	polychostos	351	[in altum exstructus] (chostos, made by earth thrown up, <choo, to throw, heap up)	high-heeped "in a land beyond the sea thou hadst found a tomb <u>heaped high with earth</u> "	「海の彼方の地に高く築き上げられた墓をお持ちになった事でしように」
113	polypalaktos	425	multum aspersus, (sanguine) tinctus (lt.) (palasso, to besprinkle, defile)	much-besprinkled, much-defiled	「手の届く限り高々と差し伸べて血まみれになった手で撃ち叩けば」

114	polyplanētōs	425	(planētōs, wandering) (Hermann)	(of blows) falling in every direction "with clenched blows <u>rained thick and fast</u> one might have seen my outstretched hands"	「手の届く限り高々と差し伸べて、 隈無く撃ち叩けば」
115	polysinēs	446	[valde noxius] (sinomai, to harm, damage)	very hurtful, baneful "kennelled, as I had been <u>a vicious cur, in</u> <u>my chamber</u> "	「ひどく性悪の犬のように奥部屋 に押し込められて」
116	pythochrestos	901	[ab oraculo Pythico editus] Ch.901 (Pytho, chraomai, to consult a god or oracle)	sent by the Pythian oracle, "What then becomes henceforth of Loxias' oracles, <u>declared at Pytho?</u> "	「ではこれからピュートーのお告 げはどうなるのだ、そして我々の 立てた誓いは？」
117	pythochrestos	940	[ab oraculo Pythico incitatus] idem	"unto the utmost hath the exile, <u>the suppliant</u> <u>of Pytho's god</u> , fulfilled his course, urged justly on by counsels from above"	「これを限りと乗り込むのは、ピ ュートーのお告げを受けた亡命 者」
118	pythomantis	1030	[vates Pythicus] (Pytho; mantis a seer, prophet)	the Pythian prophet, "as for the prompting that gave me courage for this deed, I offer as my chiefest surety Loxias, <u>Pytho's prophet</u> "	「この大胆な企てをさせた張本人 はピュートーの予言者ロクシアス 様だ」
119	pyrdaēs	606	[igne ardens] (pyr, fire; daio, to burn, kindle)	burning with fire, incendiary "when he hath learned of the device of <u>a lighted brand</u> , planned by Testius' heartless daughter,"	「我が子を滅ぼす酷いテストィオ スの娘が火を点ずる謀みを思いつ いたことを知れば」

120	semnotimos	357	[reverenter cultus] Ch.357, Eu.833 (semnos, revered, august, holy; timē, honour)	reverenced with awe "welcomed there below by the comrades who nobly fell, a ruler of <u>august majesty</u> , conspicuous beneath the earth"	「彼の地で見事な死を遂げた朋友 たちに親しまれ、地下で一際人目 を引く <u>威風堂々たる君</u> 」
121	skythropos	738	[torvus] (skythros, angry, sullen; ops, the face, countenance)	angry-looking, of sad countenance, sullen "before the servants, indeed, behind eyes that made sham gloom she hid her laughter over what hath befallen happily for her,"	「家人に対して <u>沈んだ顔</u> を見せて はいるが、目の中には喜びの色を 隠している」
122	telesphoros	212	[ad finem perductus, ratus] (telos, fulfilment, end; phero, bring)	bringing to an end "make acknowledgement to Heaven that thy prayers <u>have been fulfilled</u> "	「これからは神々に対して <u>目的を 成就</u> できるように祈りを捧げて、 首尾良く行くように願いなさい」
123	telesphoros	541	[ad finem perductus, ratus] idem	bringing to an end "I pray to this earth and to my father's grave that this dream <u>come to its fulfillment</u> in me,"	「しかし私はこの大地と父の墓に この夢が私のために <u>成就</u> されるよ うに祈る」
124	telesphoros	663	[auctoritate praeditus]	having the ordering of a thing	「この館を <u>取り締まる</u> どなたかに

		idem	"bid some one come forth <u>who hath authority</u> over the house, the mistress that hath charge — yet the master were seemlier"	お出でいただきたい、奥方かある いほご主人のほうがいっそうふさ わしいのだが
125	teraskopos  (teratoskopos)	551 [vates] Eu.62, Ag.978, 1440, Ch.551 (teras; a sign, wonder, marvel) "my prophetic soul" (kardias t.) Ag.978. (teratoskopos; observer of [terata], soothsayer, diviner)	a soothsayer, diviner "I choose thy <u>reading of this prodigy</u> "	「これらのことの <u>夢判断</u> をあなた にお願いします」
126	teuchesphoros	627 [armiger] (teuchos, tool, armour; phero, to carry) (teuchester, an armed man, warrior)	wearing armour "and the plots advised by a wife's cunning <u>against her warrior lord</u> "	「 <u>武器を携える</u> 丈夫に対してその 妻が心に抱いた陰謀を」
127	thanatephoros	369 [mortifer] Ch369, Ag.117 (thanatos, death; phero, to bring)	death-bringing, mortal knowing naught of these our present trouble, should learn their <u>doom of death</u> "	「 <u>死をもたらす運命</u> を遠くで誰か が知るだろう、これらの苦悩を味 わわずに」
128	thelykrates	599 [feminis imperans] (thelys, female; kratos, power, rule)	swaying women "inordinate passion, <u>overmastering the female</u> , gains fatal victory over the wedded unions of brutes and men alike"	「 <u>女が支配する</u> 愛なき愛は、怪獣 でも人間でも連れ添う相手を押し ひしぐ」
129	theostygetos	635 [dis invisus]	hated of the gods	「 <u>神々に忌み嫌われる</u> 苦難の中に



		(stygeo, to hate; stygetos, hated, hateful)	"by reason of that <u>woeful deed</u> , abhorred of the gods, the race hath disappeared, cast out in infamy from among mankind"	この種族は人々の間から消え去った」
130	thyroros	565 [ianitor] (thyra, a door; ouros; a watcher, warder, guardian)	a door-keeper, porter "in case no one of <u>the keepers of the door</u> will give us hearty welcome"	「門を守る者の誰一人として愛想 良く迎え入れてくれない時は」
131	toparchos	664 [aedium domina] (topos, a place; archos, a leader, chief) (gyne toparchos) the mistress	ruling over a place; "Bid some one come forth who have authority over the house, <u>the mistress that hath charge</u> , yet the master were seemlier"	「この所を治めるご婦人か、あるいはご主人の方がもっとふさわしいのだが」
132	timaoros	143 [ultor] AG.1280,1324,1578,Ch143, [adiutor] Ag.514,Su.43, (time, honour; aeiro; to lift, raise up)	upholding honour, an avenger, helper, aider "These invocations on our behalf; but for our foes I implore that there appear <u>one who will avenge thee</u> , father."	「私たちにはこの祈りを、そして敵どもにはあなたの <u>報復を為す者</u> が現れますように」
133	trigeron	314 [pervetus] (tris, thrice; geron, old, an old man)	triply old, a thrice-told tale "'To him that doeth, it shall be done by', so saith a precept <u>thrice-aged</u> ."	「『先に手を出した者は仕返しを受ける』と <u>三度繰り返された物語</u> がこう告げる」